Porównanie tłumaczeń Hioba 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale pokrzepiłeś bezsilnego! (Dobrze) wzmocniłeś osłabione ramię! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale pokrzepiłeś bezsilnego! Pięknie wzmocniłeś osłabione ramię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże uratowałeś tego, który nie ma mocy? Jakże wybawiłeś ramię, które nie ma siły? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakożeś ratował tego, który nie ma mocy? a jakoś wybawił ramię, które nie ma siły? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyimżeś pomocnikiem? Aza nie słabego? I podpierasz ramię tego, który nie jest mocny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale pomogłeś choremu, wzmocniłeś ramię osłabłe! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale świetnie pokrzepiłeś bezsilnego i wsparłeś ramię pozbawione mocy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprawdę potrafisz pomóc człowiekowi słabemu i wesprzeć bezsilne ramię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak to pomogłeś bezsilnemu i w ten sposób wzmocniłeś osłabłe ramię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to potrafisz pomóc bezsilnemu i wzmocnić słabe ramię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До кого пристаєш, чи кому бажаєш помогти? Чи не радше тому, в кого велика сила, і тому, в кого сильне рамено? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże pokrzepiłeś bezsilnego, wsparłeś ramię pozbawionego mocy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jakże bardzo dopomogłeś pozbawionemu mocy! Jakże wybawiłeś ramię pozbawione siły! |